

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО)

Романов Ю.А.

Национальный технический университет «ХПИ»

61023, Харьков, ул. Веснина, 5-А, каф. гуманитарных наук ФМО, тел. (057)704-16-21,

E-mail: itl1636@online.kharkov.ua

The paper is devoted to some problems of the linguistic analysis of the artistic text. A possible scheme of such an analysis, based on the extract from the novel "Crime and Punishment" by F.M. Dostoevsky, is given.

Лингвистический анализ художественного текста - весьма эффективная и совершенно необходимая форма учебной работы по изучению русского языка и литературы, являющаяся одним из основных инструментов в преподавании РКИ. Использование текстов из оригинальных источников особенно актуально на продвинутом этапе обучения студентов, а также при стажировке иностранных специалистов-филологов, переводчиков, аспирантов, преподавателей русского языка.

Как показывает практика преподавания РКИ, при подборе текстов очень важно учитывать страноведческий аспект, интерес иностранцев к истории и культуре страны изучаемого языка, и в этой связи знакомство студентов с творчеством одного из величайших русских писателей - Ф.М. Достоевского - представляется весьма актуальным.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы представить возможную схему лингвистического анализа художественного текста на материале отрывка из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание».

Основой лингвистического анализа художественного текста (по определению Л.В. Щербы - «разыскания значений: слов, оборотов, ударений и тому подобных языковых элементов» [1, с. 27]) должно стать, при обучении студентов-иностранцев, сопоставление языковых явлений русскоязычного оригинала и их перевода на родной язык студента или язык-посредник (в нашем случае - английский язык). Кроме того, презентация оригинального текста для лингвистического анализа должна сопровождаться некоторыми дополнительными материалами, отражающими специфику преподавания РКИ.

Сутью высказывания, лингвистический анализ художественного текста может протекать по следующей схеме.

Вступительная статья об авторе и произведении, из которого взят отрывок. Дается на родном языке иностранца или языке-посреднике и относится к дополнительным материалам, обеспечивающим необходимые фоновые знания для предстоящего лингвистического анализа (в качестве примера см. [2]).

Художественный текст (отрывок из произведения), подлежащий лингвистическому анализу. Текст должен отражать первостепенное значение для раскрытия идейной сущности произведения, иметь композиционную завершенность, по возможности™, легко члениться на логические части, что очень важно для пересказа или порождения студентами монологического высказывания на заданную тему В данном исследовании материалом для анализа послужил отрывок из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», повествующий о страшном сне Раскольникова накануне убийства старухи-процентщицы [3].

Послетекстовый комментарий (лингвистическое комментирование) представляет собой:

А. Толковый словарик лексических единиц, снабженный необходимыми стилистическими пометами (книжн. - книжное; прост. - просторечное; разг. разговорное; устар. - устаревшее и др.) и переводными английскими эквивалентами. Например: обедня - церковная служба у православных, совершаемая утром или в первую половину дня (mass, liturgy); поклажа (разг.) - груз, багаж (load, luggage); подле (книжн.) - возле (beside);

Б. Переводной русско-английский словарь синтаксических единиц, в котором, кроме переводных эквивалентов, приводится также грамматический анализ сопоставления языка оригинала с языком перевода. Например: *Сон приснился Раскольникову. - Rascolnikov had a dream.* Это формально имеющее подлежащее и сказуемое предложение близко безличным предложениям с глаголами с частицей -ся, которые выражают предрасположенность или нерасположенность субъекта к тому или иному действию или состоянию в силу каких-либо психологических причин. В безличных предложениях этого типа слово, которое обозначает лицо, испытывающее данное состояние, всегда употребляется в дательном падеже. В английском языке безличным предложениям соответствуют личные, имеющие обычный прямой порядок слов.

Упражнения. Относятся к дополнительным средствам лингвистического анализа, могут быть даны по любому из разделов языкознания, в зависимости от анализируемого языкового материала и позволяют на практике затренировывать навыки и умения, актуализированные посредством предшествующей аналитической работы.

Культурно-исторический комментарий. Рассматривается как часть лингвистического комментирования и включает объяснение исторических событий, названий, имен, культурных реалий, явлений общественной жизни и т.п. Приводится в качестве толкований на русском или английском языке.

Лингвистическое толкование. Предполагает формирование более глубокого представления об авторском стиле Ф.М. Достоевского, «оценку лексических, словообразовательных, морфологических и синтаксических ресурсов», используемых писателем, а также «целей и характера применения им специальных изобразительно-выразительных средств (тропов и фигур)» [4].

Выводы. Приведенная схема лингвистического анализа художественного текста широко применялась в практическом преподавании стажерам из Клагенфуртского университета (Австрия) и получила положительные отзывы. Результатом практики лингвистического анализа стало заметное повышение языкового уровня у стажеров, а также написание ими курсовых работ и рефератов по творчеству русских писателей.

Литература

1. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. –М.: Учпедгиз, 1957. –С. 26–44.
2. Хрестоматия по русской литературе XIX века / Сост. В.Я. Линков. –М., 1986.
3. Достоевский Ф.М. Полное собр. соч.: В 30 т. –Л.: Наука, 1972–1990. –Т.6. –С. 46–49.
4. Симонова М.Б. Анализ художественного текста. – Режим доступа: http://www.edu.of.ru/axt/default.asp?ob_no=19432